

hold all my life's de - sire. And thy heart's pure
 Lieb, — ich lass dich nicht. Ja, ich hal - - le

wealth nor the wrath of thy sire — nor a ri - - val's
 dich, mag der Va - - ter auch dräun, mag auch Trug und

stealth — nor the pride of birth — and power from my
 List, — mag Ge - walt und Macht — im Bund ge - gen

soul shall wrest. —
 uns auch sein! —

Adagio maestoso.

ff

Cla - ri - - - - - ce!
 Cla - ri - - - - - ce!

wide

wenn

worlds

may

se -

- ver,

may

sich

auch

die

gan -

- ze

Welt

se -
 zwi -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

schon

our

uns

par -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

bei -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

de

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

*accel.**Con moto.*

lives
 stellt

but a -
 in des

bout
 Her -

my
 zens

crest
 tief -

1
 - - - - -

sten

bear
 Grund

I
 das

bear
 Ei -

a sweet
 - ne

white flow - er,
 strah -

let
 klar,

for thy
 dei -

ne

Clar.

Sav.

love
Lieb'is
istmine
meinfor thy
dei - nefor
auflove
Lieb'is
istmine
meinfor
aufe - - - ver and
e - - - wig unde - - - ver and e - - - mer - ver,
e - - - wig und im - - - mer - dar,e - - - mer - ver, aye for e - - - ver and
im - - - mer - dar, ja auf e - - - wig undfor e - - - ver, for e - - - ver and
auf e - - - wig und im - mer - dar, und

Adagio.

e - - - mer - ver!
im - - - mer - dar!e - - - mer - ver!
im - - - mer - dar!

3. Scene.

(Rucello, who has advanced quickly from the ground, now appears on the threshold of the iron gates. On perceiving Savonarola and Clarice, he halts as one who has found the object of his search. They turn at his step, and, *Rucello, der sich rasch vom Garten her genähert hat, erscheint jetzt auf der Schwelle des eisernen Gitterthor's. Savonarola und Clarice bemerkend, bleibt er stehen wie Jemand, der gefunden hat, was er*
Allegro maestoso.

on recognizing him, fall back a step or two.)

sucht. Die Beiden wenden sich um und ihn erkennend, treten sie einige Schritte zurück.)

Rucello.

So so, with him! so thus the fair Cla-
 Sieh da, bei ihm hier find ich dich, Cla-

ri-ce, my la-dy chaste, sought by her fa-ther's guests, with a vile
 ri-ce, du keu-sche Da-me, die die Gü-ste flieht, mit dem feilen

(Savonarola, stung by his taunt, makes a hasty movement, as if to fling himself upon Rucello.)

(Savonarola, durch diesen Schimpf empört, macht eine rasche Bewegung, wie um sich auf Rucello zu stürzen.)
cresc.

lackey 'neath the a-morous moon, upholds the honour of his house! —
 Knech-te hier im Mon-den-schein be-wa-chest du des Hauses Eh-re!

(Clarice restrains Savonarola.)
(Clarice hält Savonarola zurück.)

31

Clar. *mf*

Sav. Ah no! mark not his speech!
Halt ein! hör nicht sein Wort!

Thy sweet and sacred name shall such as
Soll dei-nen heil-gen Na-men er be-

p *mf* *sf*

Sav. (He passes her and faces Rucello.)
he pollute? Blackthroated vil-lain thou li-est!
schimpfen? E-len-der Schurke, du lügst!

(Er geht an ihr vorbei und stellt sich Rucello entgegen.) (Rucello half draws his rapier then Rucello zieht den Degen zur Hülfe.)

Ruc. *f* *p*

Ha! but doch
Ha!

mf *8va ad lib.*

with a change of tone.)
te heraus, dann mit veränderten Tone.)

(he returns his sword to its scabbard.) (with disdain)
(er steckt den Degen in die Scheide. Mit Verachtung.)

Ruc. no! the name-less cur that yelps at us we let it pass. Pass
nein! den Hund, der uns mit Bel-len neckt, man lässt ihn laufen. Laufe

p *sf* *p*

senza 8va

(He approaches Clarice.)
(Er nähert sich Clarice.)

(He motions her to the gates.)
(Er drängt sie nach dem Gitter.)

thou. denn!
Fair da-mo-sel, thine es-cort
Mein fei-nes Kind, wir gehn nach

p *R.H.*

(with scorn)
Clar. (Mit Verachtung.)

For-sooth, I know not by what right,
Ruc. Lass ab, welch Recht hast du auf mich?

waits.
Haus.

Thou know'st not? thy sire's command, proud
Das frägst du? Des Väter's kla-rer

Ruc.

beauty, and the will of him to whom thy sire hath charged thy care, thine
Wil-le, er hat mei-nem Schutz dich, spröde Schö-ne an-ver-traut, der dein

Sav.

(aside)
(beiseite)

(Rucello again points to the gate)

Ruc.

Af-fianced?
Ver-lob-ter? (sternly)
(streng)

(Rucello zeigt wieder nach dem Gitter.)

hum-ble and af-fian-ced slave.
Sklav'ich und Ver-lob-ter hin!

My la-dy, I'll
Mein Fräulein, ich

(to Clarice)
(zu Clarice)

Clar.

Af-fianced? I know nought, they bar-ter for my bo-dy, but my
Ver-lobter? Mag Ge-walt auch ü-ber mich ent-scheiden, bleibt mein

fol-low thee.
fol-ge euch!

mf

fp

Clar.

soul, oh my be - loved, is thine.
 Herz, o mein Ge - lieb - ter, doch dein.

Sav.

(to Rucello) Af - fi - - anced! thou?
 (zu Rucello) Du ihr Ver - lob - ter!

Ruc.

thou dar'st not say it!

Es ist un - mög - lich!

Ay and more, for I bid thee, thou var -
 Und doch ist's so. Und ich sa - ge dir, Knecht, -

Thou art a court - - - ly
 Spricht so ein E - - - del -

Un - say those words!
 Nimm das zu - rück!

- let, know thy place.
 - reiz' mich nicht mehr!

Didst thou not take thy
 Nahmst du nicht dei - nen

Clar.
knight.
mann.

Ruc.
wage like a - ny liv' - - ried slave hired for thy sop-his-try, and hast thou
Lohn, als ein be - zahl - - ter Knecht, für dei - ne Weisheit an? Und das Ver -

cresc.

Sav.
(They both
(Sie nehmen

Ruc.
(threateningly)
(drohend)

That thy all -
Soll des Ver -

not proved trai - tor to thy trust? come, end o' this, out of my path!
traun hast du es nicht missbraucht? Genug da-ron! Mir aus dem Weg!

f

assume an attitude of menace. Clarice rushes between them.)
beide eine drohende Stellung ein. Clarice stürzt sich zwischen sie.)

Clar.
Nay, let him be!
Nein, las - se ab!

Sav.
lep'rous hand may touch 'her pu - ri - ty!
bre - chens fre - che Hand be - - rüh - ren dich?

f *p*

Clar.
(to Rucello)
(zu Rucello)

Più mosso (Tempo di Marcia).

Know this! that on his soul is
Du hör'! In ihm glän - - zet die

p

ho - - - nour set like to a gleam - - - ing
 Eh - - - re, hell, gleich ei-nem leuch - - - ten - - - den

star, whose ho - - ly light shall lead me e-ver on-ward
 Stern, sein hei - - lig Licht, es wird mich füh-ren im-mer-

Clar. (She approaches Savonarola.) (Sie nähert sich Savonarola.)
 through the gloom of all my dark' - ning life.
 dar- durch mei- nes Le- bens dunk - - le Nacht.

Sav. *ff*

Ruc. Be - - loved Cla - ri - cel
 O Heiss - - ge - lieb - tel *mf* 3

Thou tar-ri-est
 Du zö-gerst

Ruc. still? pra-test of ho - nour? List shall
 noch! schwatzeest von Eh - re? So hö - re: Wer

Lento maestoso (♩ = ♩)

he who guards the king's — one fair-est flow-er, then breaks the
 wa - chen soll ob kost - bar selten Blü - then und pflü - cket

mf *tr* *sf*

stem, tears from the queen de - fence - less in her bow-er
 sie, und wer die Kö - ni - gin — im Schlaf soll hü - ten

tr *tr*

her di - a - dem; he who all trus - ted
 und plün - dert sie, and wer des Nachts die

tr *tr* *tr* *tr*

by the ci - ty sleep - ing o — pens the gate,
 Stadt hat zu be - schü - tzen und dem Feind sie er - schliesst,

sf *tr* *tr*

and with its strength and safe - ty in his keep - ing, be - trays the
 und wer sich sel - ber heim - lich nur zu nü - tzen, ein Ver - rü - ther

tr *tr* *sf*

state. Shall he who takes warm wel - - come sweet-ly smil-ing,
 ist, und wer von sei - nem Freun - - de warm em - pfan-gen

then stabs his friend; who reck not ho-nour, truth
 ins Herz ihn sticht; und wer sein eig - nes Ziel

— and trust de - fil - ing to gain one end, shall
 — nur zu er - lan - gen, die Treu - e bricht, soll

he whom all men scorn, then stamp from sight, thy pas - sion
 der, den al - le Welt, von sich stösst aus, dein Lieb - ster

fire? Pol-lute thy name — no more, shame — not the
 sein? Ge-den-ke dei - - nes Namens, schön - de nicht dein

Allegro non troppo, ma con fuoco.

(His hand on the hilt of his rapier.)
(Seine Hand auf dem Degengriffe.)

Sav.

Ruc.

Ha! thou wouldst! un-
Ha! lass ab, lassnight,
Haus,in, to thy sire.
und geh' hin ein!

Allegro non troppo, ma con fuoco.

(He draws to defend himself.)
(Er zieht um sich zu vertheidigen.)hand her. (Rucello draws and makes a pass at him.)
ab von ihr! (Rucello zieht und füllt gegen ihn aus.)Coward to draw and wound her
Feigling, in ih - rer Ge - gen -By the saints!
Ha, bei Gott!I'll spit thee as a dog.
dich strafet die-ser Stahl.

Clar.

(to Rucello)
(zu Rucello)Ha! I'll go with
Ha! ich will hin -

Sav.

gen - the eyes!
wart zu ziehn!then take thy
So fahr' dennfate!
hin!(They face each other.)
(Sie stehen sich gegenüber.)(to Savonarola)
(zu Savonarola)

Clar.

thee. Oh cease in the name of Heav'n!
ein. In Him - - - mels Na - men, halt!

Ruc.

Heav'n
Was geh's den

Sav. *Thou mockest Heav'n. Then Heaven,*
Spott' nur des Him-mels, Nun, Himmel,

Ruc. *look to it! I'll look to thee! en gardel*
Him-mel an? Doch mich gehts an! heran!

accel. sf rall. molto

(They are about to encounter, when a chant is heard without, and as they both pause at the sound, a company of Dominican monks returning to their monastery and preceded by their acolytes bearing lanterns, cross from R. to L. As they pass, Rucello and Savonarola doff their caps and slowly put up their rapiers. Clarice kneels.)

(Sie sind im Begriff sich zu schlagen, als ein frommer Gesang von aussen ertönt, und wie sie beide bei dem Klang innehalten, kreuzt ein Zug von Dominicaner Mönchen, welchen ihre Acolyten Lichter und das Kreuz voran tragen, in ihr Kloster zurück kehrend, die Bühne von rechts nach links. Wie sie vorbei gehen nehmen Savonarola und Rucello ihre Barrette ab, Clarice kniet.)

Sav. **Allegro con moto, ma tranquillo.**

Chorus: *speak! sprich!*

Ten. I. *3*

Ten. II. *An - ge - lus ad vir - gi - nem sub - in - trans in con - cla - ve, Vir - gi - nis for -*

Bass. I. *mi - di - nem de - mulcens in - quit A - ve, a - ve re - gi - na Vir - gi - num*

Bass. II. *simili*

sfp

+) This melody occurs in a miscellaneous collection of Church rhythms, with music, at the end of a service book called a *Troparium* written for St. Patrick's Cathedral in Dublin about the year 1300. Readers of the *Canterbury Tales* will be familiar with the opening words; being given by Chaucer as the kind of song sung by his grave "Clerk of Oxenford".

+) Diese Melodie ist einer Sammlung von Kirchenliedern entnommen welche sich in dem für St. Patrick's Cathedral um 1300 geschriebenen sogenannten *Troparium* befindet.

cœ - li ter - ræ - que Do - mi - num con - ci - pi - es in - tac - ta, Sa -

(The procession disappears and the chant grows fainter. Rucello goes up a few paces and takes his stand at the gate, waiting for Clarice to whom he makes signs to follow him. She rises and approaches Savonarola, who has turned and is gazing half dazed after the departing procession.)

(Die Procession verschwindet, es verhallt der Gesang. Rucello weicht einen Schritt zurück und steht am Gitterthor auf Clarice wartend, die er heranwinkt. Sie ist aufgestanden und nähert sich Savonarola, der sich umgewendet hat und die abgehende Procession wie verückt mit den Blicken verfolgt.)

lu - tem ho - mi - num, tu por - ta cœ - li - fac - ta, me - de - la cri - mi -

(She rises and goes towards Savonarola)

Clar. *(Sie steht auf und geht auf Savonarola zu.)*

Sav. Farewell, my love, fare - well! Aye, love,
Ge - lieb - ter, le - be wohl! Gelieb - ter,

(recalled to himself by the sound of her voice) Clari - ce, thou goest?
(Durch den Ton ihrer Stimme zu sich kommend.) Clari - ce, du gehest?

num.

p

Clar. *sf*

and this my prayer that thou wilt hence, thou wilt for me, They seek thy
o hör' mein Bit - ten, flich von hier, o thut's für mich, sie töd - ten

Clar. *cresc. sf*

life, thou'lt go! Ah swear— thou'lt this for me! Sav.
dich, o flich, ja schwör— mir, es zu thun! Cla-ri-ce, for
Cla-ri-ce, für

f

Thou wilt! my love, Heav'n with
Hab' Dank, Ge - liebter, Se - - - gen

thee so be it, I will hence.
dich geschek' es, ich will gehn.

thee!
dir!

Ruc. (pointing to the gates)
(auf das Gitter zeigend) *f* Hold, Cla-ri-ce! thou'ltswear to
Halt, Cla-ri-ce! Beim Licht des

Heav'n or Hell, but tar-ry not, in wilt thou!
Zau-dre nicht, hin - ein mit dir, zau - - dre nicht!

cresc. sf

Heav'n that chained a wed-ded cap-tive— He, thy sire, no, not by
 Him - mels sollst du jetzt mir schwören, dass nie - mals, durch Drohung

threat, nor steel, nor fire, shall see thy soul and bo - dy
 nicht, durch Fluch und Tod, du dich so weit er - nie - dern

sfp *sfp* *sfp* *sfp*

Clar.

Sav. (facing Rucello) (Rucello anblickend) *sf* I swear by high-est Heav'n!
 Ich schwör's beim Himmelslicht!

stained in sla-ve-ry to him.
 wirst, dieses Mannes Weib zu sein!

Ruc. (advancing) (vortretend) *f*

Clari-
 Cla-ri-

Ha, so!
 Ha, Fluch!

Sav. *sf* con portamento

- - ce, ah now mine own! Fare -
 - - ce, nun bist du mein! Leb'

p con molto espressione

Adagio molto.

43

Clar. (with choked voice)
(mit erstickter Stimme)

(She tears herself away and hurries
through the gates.)

Sav.

Fare - well,
Leb' wohl,

my love, fare-well!
mein All, leb' wohl!

(Sie reisst sich los und eilt durch
das Gitter hinweg.)

well!
wohl!

(Savonarola is about to follow her but
Rucello bars his path.)

(Savonarola will ihr folgen doch
Rucello vertritt ihm den Weg.)
a tempo

Ruc.

(♩ = ♩)

Thine oath!
Dein Eid!

'tis
Hör'

a tempo

mf

p

cresc.

so.
wohl,

Thy world ends
du schwu-rest

here, she bade thee
ihr, du wür-dest

go,
gehn,

she,
dein Fög-lein

thy sweet caged
fing' ich wie-der

p

f

p

(He goes in and shuts the gates.)

(Er geht hinein und schliesst das Gitterthor.)

bird.
ein,

Go, re - vel in thy
Du geh! du magst in

p

f

sf

4. Scene.

Allegro (♩ = ♩)

(exit)

(geht ab)

(Savonarola, who has drawn back a step, stung by his taunt, puts his hand on the hilt of his rapier as if he would pursue him.)

(Savonarola ist einen Schritt zurückgetreten und legt von dem Stich getroffen die Hand an den Degen, wie um ihn zu verfolgen.)

Ruc.

Sav.

li - ber - ty!
Freiheit sein!The ve - nom - tongued coward!
Weh dir, ve - ruch - ler Feigling!8^{va} ad lib.- (He stays himself.)
(Er hält sich zurück.)

p

rall.

Nay,
Nein,his is no vic - to - ry,
nein nicht blieb ihm der Sieg,yet, what is
doch blieb er

rall.

Tempo del Introduzione.

mine?
mir?No lau - rel wreath shall deck my
Nicht wird der Lor - beer - kranz mein

p

brow,
Theil,the for - ces of my life are put to flight, on
und mei - nes Le - bens Kräf - te schwin - den hin, und

pp

3

3

blood - red field the sun goes down, and o'er the
 blu - tig sinkt die Sonn' hin - ab, der un - ver -

wrack of end - - less strife, chill comes the
 söhn - - te, wil - - de Streit, Nacht verschlingt

(The Scene brightens a little.)
 (Die Bühne wird etwas heller.)
Allegro moderato.

night, and why - when all things qui - cken with life and
 ihn. Wa - rum, wa - rum soll ich nur in Nacht stets

pp

move, should I be stricken and creep a - way as the gol - den day is a - wake with
 sein, wenn ringsum Al - les in hel - lem Schein, und der gold' - ne Tag glänzt in Son - nen -

love? — what of the night — with its dream of
 pracht! — O schwin - de hin, — un - glück - sel' - - ge

pp

wrong, past all for - giv - ing, am I, not liv - ing, my right hand
 Nacht, Traum vol - ler Qua - len, noch leb', noch fühl' ich, noch hab' ich —

strong. — With love hard by — in the burst — of the
 Kraft! — Im Lie - bes - lenz, — in dem won - ni - gen

cresc.

mf *cresc.*

May - time, the dawn of the day-time, what? turn and
 Mai - en, da's knos - pet und blü - het, da soll ich

cresc.

fly? No! tur-ret nor tower, nor pas-sion nor power shall hold my flower! my
 fliehn. Nein! nichts raubt dich mir, nicht Kerker noch Thurm, mein hol-des Lieb, mein

ff

(He is about to force the gates when the refrain of the Dominican Hymn falls on his ear. He comes down slowly.)
(Er ist im Begriff das Gitterthor aufzureissen, da ertönt nochmals der Gesang der Dominicaner Mönche. Er kommt langsam nach vorne.)

Tempo I.

oath 'twas a lie! Hauch!
 Eid war ein *mf*

Tenor. *mf*

Chorus. (behind the Scenes) An - ge - lus ad vir - gi - nem sub - in - trans in con - cla - ve,
 Bass. (hinter der Scene) *mf*

f *fp*

What power is this? What wondrous light is breaking o'er my
O wel - che Macht! O welch' ein Himmels - licht, so wunder -

vir - gi - nis for - mi - di - nem de - mulcens in - quit A - ve.

soul? far off, the last great goal in flood of heaven - sent
 bar? das letz - te Ziel so klar, ich schau's in son - nen - hel - ler

cresc. *pp*

sun - - - rise bright clears to my vi - - - sion!
 Fer - - - no, gleich glän - zend lich - tem Ster - - - no!

Adagio molto e maestoso.

mf

Peace
 Frie - - - de,

pp

col. Ped.

peace
 Frie - - -

mf

de! The e - ver - las - ting peace of
 Der Frie - de aus des Him - - - mels

God a - - - waits me.
 Höhn er harrt mein.

Yea! A - - - men! I'll
Ja! A - - - men! Den

tread the ho - ly path thy
Weg, den ihr einst gingt, ich

Più mosso.
feet will have trod! Dost
will ihn gehn! O

hear me, oh thou fair earth - - flow - er? For
hör' mich, du mein Er - den - - lieb, ich

thee I go, for thee I go, Cla - ri - - ce, to
geh' für dich, für dich geh' ich, Cla - ri - - ce, die

hold and have my soul all pure, — to brave the struggle to en -
See-le rein mir zu er-ret-ten, zu lö-sen sie aus Er-den

cresc.

dure till blest be-fore the throne — we
ket-ten bis dort in je-nen Höhn

meet, wide heaven our own — E-ter-
einst uns wie-der-sehn, auf e-

pp

(The first ray of the sun now lightens the scene,
 he advances as one transfigured.)

- - - ni-ty our dow-er!
- - - wig uns zu ei-nen!

cresc.

Tr. S.
p

col 8va ad lib.

Fare - well, thou world, be-hold me
Leb wohl, o Welt, lass ab von

cresc.

piu f *cresc.*

free
mir,

ay
lass

free,
ab

piu f

ff

ay
von

free!
mir!

f

(♩ = ♩)

my God — my soul I give to thee. —
mein Gott, — mein See-le kommt zu dir. —

fp *cresc.* *ff*

(He shivers his sword across
(Er zerbricht sein Schwert

his knee and throws it away.)
und wirft es fort.)

The curtain falls slowly.
Der Vorhang fällt.

f

End of the
Prologue.